

# **FEUILLETS LITURGIQUES DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX**

N°461/2014 – disponible sur le site internet du diocèse : [www.diocesedegeneve.net](http://www.diocesedegeneve.net)

**6/19 avril**

**GRAND SAMEDI**

**Liturgie de Saint Basile le Grand**

**Lectures :** Rom. VI, 3-11 ; Matth. XXVIII, 1-20

## **AU SUJET DE L'OFFICE DU GRAND SAMEDI**

L'office du Grand Samedi est consacré à la mémoire du séjour de notre Seigneur Jésus-Christ « *au tombeau avec le corps, aux enfers avec l'âme, comme Dieu, au paradis avec le larron et sur le Trône avec le Père et le Fils, Celui qui est incirconscribable remplissant tout* » et, enfin à la Résurrection même du Sauveur. La Divine Liturgie commence en ce jour par les Vêpres. Après la Petite Entrée et le chant « *Lumière joyeuse...* » commence la lecture des quinze parémies, dans lesquelles sont rassemblées les préfigurations et les prophéties les plus importantes concernant le salut des hommes par la Passion et la Résurrection du Christ. Après les parémies et l'épître commence la fête de la Résurrection du Christ. Le chœur chante lentement « *Lève-toi, ô Dieu, juge la terre, car Tu domines sur toutes les nations...* ». À ce moment, dans le sanctuaire, les célébrants enlèvent leurs ornements noirs et revêtent des ornements blancs. Cela est fait en mémoire des myrophores qui, « *dès l'aube* » virent près du Tombeau du Christ l'Ange, dont la robe était « *blanche comme la neige* » et entendirent de lui l'annonce joyeuse de la Résurrection du Christ. Après ce chant, le diacre, vêtu également de blanc, à l'instar de l'Ange, sort du sanctuaire devant l'épithaphios, et annonce la Résurrection du Christ par la lecture de l'Évangile correspondant. Ensuite, la Liturgie de St Basile se déroule selon l'ordre habituel, à l'exception du chant des Chérubins et de celui de la Mère de Dieu après la consécration des Dons (voir ci-après). Le chant de communion est tiré du Psaume 77 : « *Le Seigneur s'est éveillé comme un homme qui dort ; Il s'est levé notre Sauveur, Alléluia* ».

**La Liturgie commence par les Vêpres.**

**Stichères du lucernaire (Seigneur, j'ai crié vers Toi), ton 1 :**

Вечернія наша молітвы приімí,  
Святій Господи, и подаждь намъ  
оставленіе грѣховъ, яко Единъ есі,  
явлéй въ міръ Воскресéніе.

Seigneur Très-Saint, reçois nos prières  
du soir, accorde-nous la rémission des  
péchés, car seul, Tu as manifesté au  
monde la Résurrection.

Обыдите людіе Сіонъ, и обымите егó, и дадите славу въ нѣмъ Воскрѣсшему изъ мѣртвыхъ: яко Тóй ѣсть Бóгъ нашъ, избавлѣй насъ отъ беззаконій нашихъ.

Peuples, longez Sion, entourez-la, en elle, rendez gloire au Ressuscité d'entre les morts, car Il est notre Dieu, Lui qui nous délivre de nos fautes.

Придите людіе воспоймъ, и поклонимся Христу, славяще Егó изъ мѣртвыхъ Воскресѣніе : яко Тóй ѣсть Бóгъ нашъ, отъ лѣсти вражія міръ избавлѣй.

Venez peuples, chantons, prosternons-nous devant le Christ ; glorifions Sa Résurrection d'entre les morts, car Il est notre Dieu ; Lui qui délivre le monde du mensonge de l'ennemi.

Страстію Твоею Христе, отъ страстей свободихомся, и Воскресѣніемъ Твоимъ изъ истлѣнія избавихомся: Гóсподи, слава Тебѣ.

Ta Passion, ô Christ, nous a libérés des passions ; et Ta Résurrection nous a rachetés de la corruption. Seigneur, gloire à Toi !

Днѣсь адъ стѣня вопіеть: үне мнѣ бѣше, аще бѣхъ отъ Маріи Рóждшагося не пріялъ: пришѣдъ бо на мѣя, державу мою разруши, врата мѣдная сокруши: дүши, яже содержяхъ прѣжде, Бóгъ сый воскреси. Слава Гóсподи, Кресту Твоему, и Воскресѣнію Твоему.

**Ton 8 :** En ce jour, l'enfer s'écrie en gémissant : il eût mieux valu que je ne reçoive pas le Fils de Marie, car en pénétrant chez moi, Il a détruit mon pouvoir, Il a brisé les portes d'airain, et les âmes que je tenais captives, Il les a ressuscitées, car Il est Dieu. Gloire, Seigneur, à Ta Croix et à Ta Résurrection ! **(2 fois)**

Днѣсь адъ стѣня вопіеть: разрушися моя власть, пріяхъ Мѣртваго яко единого отъ умершихъ, Сегó бо держати отнюдь не могу, но погубляю съ Нимъ, имиже царствовахъ: азъ имѣхъ мертвецы отъ вѣка, но Сѣй всѣхъ воздвизаетъ. Слава Гóсподи, Кресту Твоему, и Воскресѣнію Твоему.

En ce jour, l'enfer s'écrie en gémissant : mon pouvoir est aboli, j'ai reçu un Mortel comme l'un des autres défunts, mais je ne puis le retenir : mais avec Lui, je perds tous ceux sur lesquels je régnais ; Il ressuscite ceux que je retenais captifs dans la mort depuis les siècles. Gloire, Seigneur, à Ta Croix et à Ta Résurrection !

Днѣсь адъ стѣня вопіеть: пожѣрта моя бѣистъ держава, Пáстырь распятся, и Адáма воскреси: имиже царствовахъ, лишихся, и яже пожрôхъ возмогй, всѣхъ изблевахъ. Истощй грóбы Распнйся, изнемогаетъ смѣртная держава. Слава Гóсподи Кресту

En ce jour, l'enfer s'écrie en gémissant : mon pouvoir est aboli ; le Pasteur est crucifié et Il a ressuscité Adam ; je suis privé de ceux sur lesquels je régnais ; ceux que j'avais engloutis, j'ai dû les rejeter. Le Crucifié a vidé les tombeaux,

Твоему, и Воскресению Твоему.

**Gloire... ton 6 :**

Днешній день тайно великій Моўсей прообразоваше, глаголя: и благослові Бѡгъ день седьмый. Сія бо ёсть благословенная Суббота, сей ёсть упокоенія день, вонъже почи отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, Единородный Сынъ Божій, смотреніемъ еже на смѣръ, плотию суббѡтствовавъ: и во еже бѣ, паки возвращаея воскресеніемъ, дарова намъ живѡтъ вѣчный, яко Единъ Благъ, и Человѣколюбець.

**Et maintenant, Theotokion, ton 1 :**

Всемирную славу отъ чловѣкъ прозябшую, и Владыку рѡждшую, небесную двѣрь воспоймъ Марію Дѣву, безплѡтныхъ пѣснь, и вѣрныхъ удобреніе; Сія бо явися небо, и храмъ Божества; Сія прегражденіе вражды разрушивши, миръ введѣ, и Царствіе отвѣрзе. Сію ўбо имѡще вѣры утвержденіе, побѡрника їмамы изъ Нея рѡждшагося Гѡспода. Дерзайте ўбо, дерзайте людіе Бѡжии: ибо Той побѣдитъ враги яко Всесильнъ.

**Au lieu du chant des chérubins, on chante le tropaire suivant, ton 8:**

Да молчитъ всякая плѡть чловѣча, и да стойтъ со страхомъ и трѣпетомъ, и ничтѡже земное въ себѣ да помышляетъ: Царь бо царствующихъ, и Господь господствующихъ, приходитъ заклатися и датися въ снѣдь вѣрнымъ. Предхѡдятъ же Сему лица Ангельстии со всяким Началомъ и Властію, многочитии Херувими, и шестокрилатии Серафими, лица закрывающе, и вопіюще пѣснь: аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

l'empire de la mort est resté sans force. Gloire, Seigneur, à Ta Croix et à Ta Résurrection !

Le Grand Moïse préfigura mystiquement ce jour en disant : « Et Dieu bénit le septième jour », car voici le jour béni du Sabbat, voici le jour du repos où le Fils unique de Dieu Se reposa de toutes Ses œuvres, dans la mort corporelle qu'Il subit en vue de notre salut, retournant à la gloire où Il était avant, nous donnant la vie éternelle par Sa Résurrection, car Il est le seul Bon et Il aime les hommes.

Chantons la Vierge Marie, gloire de l'univers, fruit de l'humanité, Mère du Maître Souverain, porte du ciel, louange des esprits célestes, parure des croyants; Elle est apparue, ciel et temple de Dieu; détruisant la barrière de la haine, Elle a ramené la paix et ouvert le Royaume. Par Elle, ancre de la foi, un défenseur nous est acquis; le Seigneur, qu'Elle a enfanté. Peuple de Dieu, prends cœur et prends courage, car Il combat tes ennemis, Lui, le Tout-Puissant !

Que fasse silence toute chair mortelle, qu'elle se tienne immobile, avec crainte et tremblement, et que rien de terrestre n'occupe sa pensée, car le Roi des rois, le Seigneur des seigneurs, s'avance pour être immolé et donné en nourriture aux fidèles, précédé des chœurs angéliques, avec toutes les Principautés et les Puissances des cieux, les Chérubins aux yeux innombrables et les Séraphins aux six ailes, qui se couvrent la face et chantent l'hymne sainte : Alléluia, Alléluia, Alléluia.

### **Au lieu de « il est digne en vérité » ton 6**

Не рыда́й Мене́, Ма́ти, зря́щи во гробѣ́, Егѡ́же во чре́вѣ безъ сѣмене зачала́ еси́ Сы́на: воста́ну бо и просла́влюся и вознесу́ со сла́вою непреста́нно, я́ко Бо́гъ, вѣрою и любѡ́вию Тя велича́ющія.

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car Je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine J'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

### **HOMÉLIE DE ST ÉPIPHANE DE CHYPRE SUR LE GRAND SAMEDI**

Qu'est ceci ? Un grand silence règne aujourd'hui sur la terre, un grand silence et une grande solitude. Un grand silence parce que le Roi dort. La terre a tremblée et s'est calmée parce que Dieu s'est endormi dans la chair, et qu'Il est allé réveiller ceux qui dormaient depuis des siècles. Dieu est mort dans la chair et les enfers ont tressailli. Dieu s'est endormi pour un peu de temps, et il a réveillé du sommeil ceux qui séjournaient dans les enfers... Il va chercher Adam, notre premier père, la brebis perdue. Il veut aller visiter tous ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Il va pour délivrer de leurs douleurs Adam dans ses liens, et Ève captive avec lui, Lui qui est en même temps leur Dieu et leur fils. Descendons donc avec Lui pour voir l'alliance entre Dieu et les hommes ...Là se trouve Adam, le premier père et, comme premier créé, enterré plus profondément que tous les condamnés. Là se trouve Abel, le premier mort, et comme premier pasteur juste, figure du meurtre injuste du Christ pasteur. Là se trouve Noé, figure du Christ, le constructeur de la grande arche de Dieu, l'Église... Mais, comme, par Son avènement, le Seigneur voulait pénétrer dans les lieux les plus inférieurs, Adam, en tant que premier père et premier créé de tous les hommes, et en tant que premier mortel, lui qui avait été tenu captif plus profondément que tous les autres, et avec le plus grand soin, il entendit le premier le bruit des pas du Seigneur, qui venait vers les prisonniers. Et il reconnut la voix de Celui qui cheminait dans la prison, et, s'adressant à tous ceux qui étaient enchaînés avec lui depuis le commencement du monde, il parla ainsi "j'entends les pas de quelqu'un qui vient vers nous !" Et pendant qu'il parlait, le Seigneur entra, tenant les armes victorieuses de la Croix. Et lorsque le premier père, Adam, Le vit, plein de stupeur, il se frappa la poitrine, et cria aux autres "Mon Seigneur soit avec vous tous !" Et le Christ répondit à Adam : "Et avec ton esprit" Et, lui ayant saisi la main, Il lui dit : "Tiens-toi debout, toi qui dormais, lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera. Je suis ton Dieu et, à cause de toi, Je suis devenu ton fils. Lève-toi, toi qui dormais, car Je ne t'ai pas créé pour que tu séjournes ici enchaîné dans l'enfer. Surgis d'entre les morts, Je suis la vie des morts. Lève-toi, toi l'œuvre de mes mains, toi, mon effigie, qui a été faite à mon image... Lève-toi, et partons d'ici, de la mort à la vie, de la corruption à l'immortalité, des ténèbres à la lumière éternelle. Levez-vous, partons d'ici, et allons de la douleur à la joie, de la prison à la Jérusalem céleste, des chaînes à la liberté, de la captivité aux délices du paradis, de la terre au ciel. Mon Père céleste attend la brebis perdue, un trône de chérubins est prêt, les porteurs sont debout et attendent, la salle de noce est préparée, les tentes et les demeures célestes sont ornées, les trésors de tout bien sont ouverts, le Royaume des cieux qui existait avant tout les siècles vous attend.